

# Kanaval

## Traducción Criollo haitiano - Español

<p>Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval! An'n rasanble, an'n selebre... Souke tchatcha, danse Rara... Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval!</p> <p>Timoun yo degize, granmoun yo eksite, Madigra, chaloska ap defile, Ala yon bèl epòk, Moun anwo, moun anba fè yon sèl... Se kanaval! Kanaval la rive!</p> <p>Avanse... pa frape! Pa pouse! Sote, ponpe jan ou vle, Kale dada'w, danse jan'w vle... Se kanaval!</p> <p>Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete, Mereng yo byen chofe, gade kijan'n kontan! Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete, Tout moun ap banboche, gade kijan'n kontan!</p> <p>Timoun yo degize, granmoun yo eksite, Madigra, chaloska ap defile... Se kanaval!</p> <p>Mete de men anlè! (ou-we!) Mete drapo anlè! Mete mouchwa anlè! Kanaval la rive!</p> <p>Chak ane s'on randevou, Twa jou lanmou, twa jou lajwa. Chak ane s'on bèl plezi, Se yon bèl fèt nan Peyi d'Ayiti.</p> <p>Men nan men san prejije, Se konsa pou nou fete. Men nan men san prejije, Se konsa n'a va rive. (zimboyo!)</p> <p>Yon ti bese, tout moun f'on ti bese! Yon ti monte, tout moun f'on ti monte!</p> <p>Kanaval Ayiti... se la pou'w la! Ka-ka-ka-ka-Kanaval Ayiti... pa di betiz!</p> <p>Kanaval... ou paka pa la! Se la pou'w la!</p> <p>Text by: Sydney Guillaume &amp; Martine Joseph</p>	<p><i>Despierten, despierten, el día ha llegado... hoy es Carnaval! Reunámonos y celebremos... Agiten ese cascabel, bailen ese Rara... Despierten, despierten, el día ha llegado... hoy es Carnaval!</i></p> <p><i>Los jóvenes están disfrazados, los adultos agitados, Madigra* y Chaloska* están desfilando, Qué hermosa época, Los de arriba y los de abajo están unidos... Es Carnaval! El tiempo de Carnaval llegó!</i></p> <p><i>Avancen... sin golpear! Sin empujar! Salten arriba y abajo todo lo que quieran, Aflójense, bailen como quieran... es Carnaval!</i></p> <p><i>Ey, esto es en serio, la fiesta empezó, Las canciones son vibrantes, miren qué felices estamos! Ey, esto es en serio, la fiesta empezó, Todos están extáticos, miren qué felices estamos!</i></p> <p><i>Los jóvenes están disfrazados, los adultos agitados, Madigra y Chaloska están desfilando... es Carnaval!</i></p> <p><i>Levanten las manos en el aire! (hurra!) Levanten las banderas! Pañuelos al aire! El tiempo de Carnaval ha llegado!</i></p> <p><i>Todos los años es una reunión, Tres días de amor, tres días de alegría. Cada años es espectacular, Es una hermosa fiesta en el país de Haití.</i></p> <p><i>Mano a mano sin prejuicios, Así es como debemos celebrar. Mano a mano sin discriminación, Así lo haremos. (zimboyo!)</i></p> <p><i>Hacia abajo, hacia abajo... todo el mundo hacia abajo! Hacia arriba, hacia arriba... todo el mundo hacia arriba!</i></p> <p><i>Carnaval de Haití... No se lo pueden perder! Ca-ca-ca-ca-Carnaval de Haití... Sin malas palabras por favor! Carnaval... No te lo puedes perder! Tienes que estar!</i></p> <p><i>*Chaloska - (Charles Oscar) personaje que desfila en el carnaval de Haití. *Madigra – una persona disfrazada en un desfile de carnaval o fiesta de disfraces.</i></p>
--	---

Como en muchos países, Haití tiene una temporada de carnaval que se celebra intensamente con tres días de fiesta que culminan con Mardi Gras. Desde 2011, el presidente de Haití, que casualmente es una de las estrellas pop del país, decidió que hubieran dos temporadas de carnaval. Yo pude beneficiarme de eso cuando en el verano de 2014 viví el Carnaval Des Fleury en Puerto Príncipe. Esto ocurrió luego de que yo pase 20 años sin participar de un carnaval. Fue uno de mis momentos favoritos en Haití ese verano. Las decoraciones, la música, la alegría de la gente, las bandas de Rara, los disfraces, las carrozas... todos me inspiraron para escribir una obra coral sobre uno de los mayores tesoros de la cultura Haitiana, su "Kanaval"

-Sydney Guillaume

#KanavalSG

